

# 现代语文版 资治通鉴

28 十国并立

台湾 柏杨 中国友谊出版公司



现代语文版

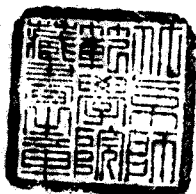
# 资治通鉴

②8 十国并立

台湾 柏杨



中国友谊出版公司



首都师范大学图书馆



21185923

1990 · 北京

1185923

现代语文版资治通鉴(28)十国并立 台湾 柏杨 译

---

中国友谊出版公司 出版发行  
新华书店北京发行所经销  
北京百花印刷厂印刷

---

850×1168 $\frac{1}{32}$ ·6·140 000

1990年1月第1版

1990年1月第1次印刷

ISBN 7-5057-0076-6/K·21

定价：2.50元

DA66, 53

## 目 录

公元四〇三年至四〇九年

- 山东王始自称太平皇帝，建立帝国，后为南燕帝国所灭 ..... ( 3 )
- 后凉王国投降后秦帝国，后凉亡 ..... ( 5 )
- 东晋帝国楚王桓玄逼安帝司马德宗下禅让诏书。桓玄称帝，建立楚政权 ..... ( 12 )
- 东晋刘裕率领勤王军攻克建康，桓玄的楚帝国土崩瓦解。东晋王朝恢复 ..... ( 22 )
- 桓玄兵败被杀 ..... ( 32 )
- 广东卢循起义，攻克广州。后被东晋朝廷任命为广州刺史 ..... ( 39 )
- 西蜀王国建立。中国境内九国并立 ..... ( 46 )
- 东晋安帝司马德宗返抵建康复位，下诏授权冠军将军刘裕裁决国家大事 ..... ( 48 )
- 夏帝国建立。中国境内十国并立 ..... ( 73 )
- 北燕帝国取代后燕帝国。中国境内依然十国并立 ..... ( 75 )
- 西秦王国亡而又复。中国境内一度十一国并立 ..... (105)

- 北燕帝国惠懿帝高云被杀。将军冯跋即位，  
国号不变 .....(109)
- 北魏帝国暴君(道武帝)拓跋珪被其幼子拓跋绍杀害，太子拓跋嗣杀拓跋绍，即皇帝位 .....(110)

公元四一〇年至四一四年

- 东晋刘裕率军攻灭南燕。中国境内仍有十国并立 .....(116)
- 卢循军大举进攻建康，不克 .....(130)
- 东晋刘裕在江西击溃卢循军 .....(138)
- 卢循兵败交州(今越南)自杀，起义完全失败 .....(145)
- 西蜀王国为东晋所灭。中国境内九国并立 .....(169)
- 南凉王国为西秦所灭。中国境内尚有八国并立 .....(183)

## 公元四〇三年 癸卯

东晋安帝元兴	二年	北凉武宣王永安	三年
后燕昭文帝光始	三年	南燕献武帝建平	四年
后秦文桓帝弘始	五年	西凉武昭王庚子	四年
北魏道武帝天兴	六年		
后凉建康公神鼎	三年	(太平皇帝王始元年)	
南凉景王弘昌	二年	(楚帝桓玄永始元年)	

1 春季，正月，东晋帝国(首都建康(南京))变民首领卢循，派军政官(司马)徐道覆，攻击东阳(浙江省金华市)。二月八日，晋帝国建武将军刘裕，击破徐道覆变民军。徐道覆，是卢循的姐夫。

2 二月二十二日，东晋朝廷擢升全国武装部队总司令(太尉)桓玄任最高指挥官(大将军)。

二月二十四日，桓玄斩冀州督导官(刺史)孙无终(孙无终也是“北府军团”将领，刘牢之旧部)。

桓玄上疏安帝司马德宗，请允许他率领大军北伐，扫平关中(陕西省)、河洛(中原)。但接着又暗示，皇帝下诏(“桓玄诏”)批驳。桓玄遂宣传说：“遵照诏书指示，不得不停止。”桓玄开始时，还装腔作势，整理行装；但是，却先下令建造轻便快艇，满装绸缎衣服、稀世奇宝、名人书画。有人问他为什么，桓玄说：“兵凶战危，万一有三长两短，发生意外，吃水浅的船只，容易逃走。”大家忍不住失笑。(胡三省曰：桓玄的心理状态，始终如此。而当时的人，误以为他是英雄豪杰，心存畏惧，所以碰到他的无不失败。后来，峥嵘洲之战，刘道规看穿了他的底细，发动突击，锲而不舍，桓玄遂一败而不能复振。)

### 3 夏季，四月一日，日食。

4 南燕帝国(首都广固〔山东省益都县〕)献武帝慕容德的旧日部属赵融，从长安(后秦帝国首都)来，才得到母亲及老兄已死的消息；慕容德哀号痛哭，口吐鲜血，遂卧病在床。

京畿卫戍总司令(司隶校尉)慕容达谋反，派营门官(牙门)皇璆(皇，姓)，攻击皇宫端门；宫殿禁卫指挥官(殿中帅)侯赤眉，开门响应；禁宫高级侍从宦官(中黄门)孙进，扶住慕容德，翻墙逃出宫城，躲在孙进私宅。部将段宏等听到宫廷政变消息，紧急集结三军，严守广固四面城门。慕容德率军入宫反击，诛杀侯赤眉等；慕容达逃奔北魏帝国。

慕容德优待从远处被强迫迁移到帝国的移民，长期免除他们的田赋捐税和差役劳役。人民遂不停地冒名顶替，有的一个户口中竟有一百家，有的一个户籍里竟有一千人，目的都在逃避赋税差役。国务院行政官(尚书)韩淖(音zhuó，〔茁〕)，请求考核清查；慕容德批准。命韩淖巡视各郡县，查出违法户口五万八千家。

5 南燕帝国泰山郡(山东省泰安市)变民首领王始,集结部众数万人,自称太平皇帝,设立三公、部长级文武官员。桂林王慕容镇率军讨伐,生擒王始,绑赴刑场。执行死刑时,有人问王始:你父亲和兄弟在什么地方?王始说:“太上皇(老父王固)蒙尘流亡在外,征东将军(老兄王林)、征西将军(老弟王泰),被叛军谋害。”他的妻子大怒,诟骂说:“你就因为这张嘴巴,才落得如此下场,为什么还要如此!”王始说:“皇后有所不知,自古以来,岂有不亡之国!‘朕’宁可‘驾崩’,正统不可更改。”

柏杨曰:

中国历史上改朝换代的运转法则,始终如一。自从有纪录之后的四千年来,一直停留在野蛮部落争夺酋长,殊死决斗阶段,而没有提升到政治层面。于是:疆场战胜,大义是他的,正统是他的。一旦战败,屈辱而死。“成则为王,败则为寇,”成为一种传统观念。王始先生自封皇帝,既有政权组织,又有武装部队,恐怕为时少则一年,多则数年或十数年。慕容德先生嗤之以鼻,对他的左右失笑:“这个疯子,狂言狂语,怎么能不杀!”显然的,慕容德先生认为王始先生精神失常,不知天高地厚。事实上,王始先生不过缺少武力,或武力不够强大而已。而且,慕容德再也料不到,只不过七年之后,慕容全家,包括那些“征虏将军”、王公贵族之流,文武百官在内,也全被绑赴刑场斩首。这是一个绝大的讽刺,假设黄泉路上,王始先生脚步稍慢,慕容全家的阴魂从背后赶上,不知道他们擦肩而过时,说些什么!

王始先生过瘾,慕容德对他失笑;慕容德先生过瘾,建



康人对他也失笑。政权稍为长一点的君王，其实不过也在过瘾，一旦武力失去控制，他也就会立刻一个倒栽葱下来，栽到法场。大多数开国君王和亡国君王，都不过一堆笑料。王始先生是个具体而微的皇帝迷，有完整的代表性，如果要研究中国帝王，他是一个样品。

王始先生演出的，不过一幕闹剧，慕容德先生演出的，也不过一幕闹剧，岂止二人如此，“北方各族政权”多半是短命帝国。岂止“北方各族政权”而已，历史上又有多少帝王，不是在演一幕闹剧，使人既嗤之以鼻，而又扼腕痛恨。

我们盼望把政治斗争提高到运用政治手段，不再依靠武力。王始先生这种人物，才不致霸住舞台不放，在那里继续为自己和人民制造苦难。

**6** 五月，后燕帝国(首都龙城〔辽宁省朝阳市〕)昭文帝慕容熙，兴筑御花园龙腾苑，面积十余平方里，从事苦工的差役民伕二万人。在龙腾苑中，再兴筑景云山，地基广五百步，山峰高一百七十尺。

**7** 秋季，七月二十七日，北魏帝国(首都平城〔山西省大同市〕)道武帝(一任帝)拓跋珪，向北巡查，在豺山(山西省右玉县)兴筑行宫。

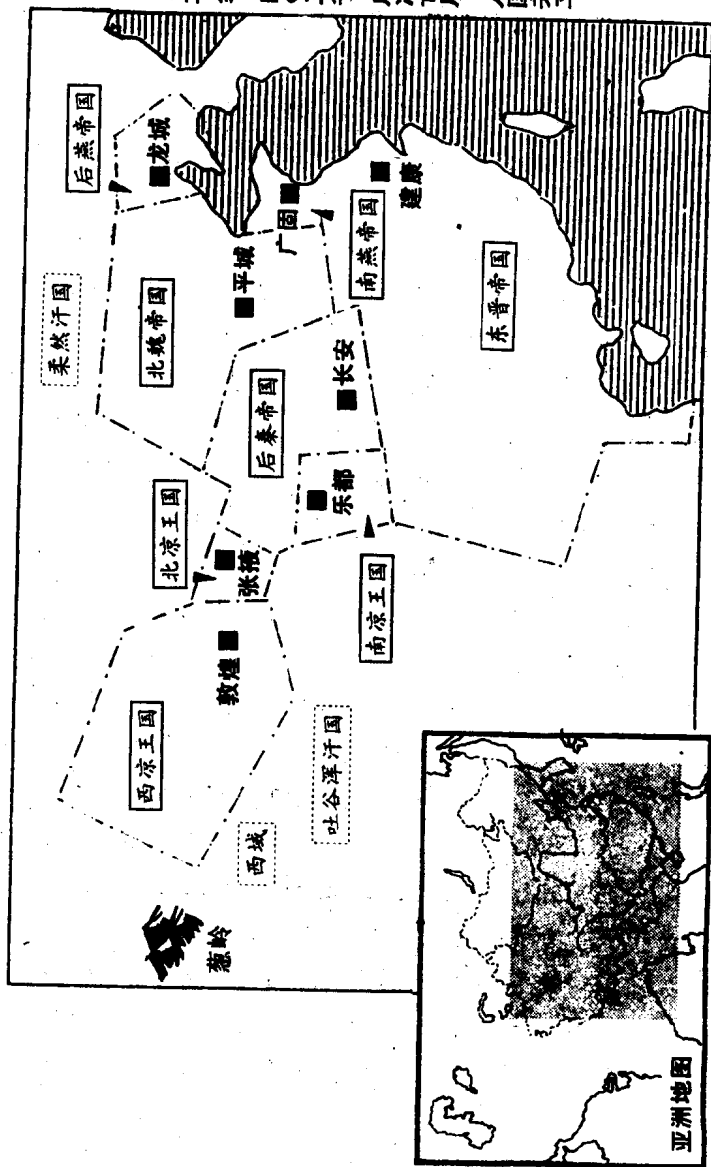
平原(山东省平原县西南)郡长和跋，奢侈豪华，好虚名，拓跋珪讨厌他，下令诛杀。执行死刑前，命和跋的老弟和毗等，前去跟他告别。和跋说：“淦水(淦lèi。即今河北省遵化县沙河。源出县北长城外，南流经县东，折西南注入庚水〔今沽河〕)北岸，土地贫瘠，你们可迁到南岸，勉强维持生活。”又命和毗等背对自己，说：“你怎么忍心眼睁睁看着我死！”和毗等了解他的暗示，遂假

冒朝廷使节，逃奔后秦帝国。拓跋珪大发雷霆，屠灭和姓全家。中垒将军邓渊的堂弟、国务院行政官(尚书)邓晖，跟和跋感情很好，于是有人向拓跋珪打小报告，诬陷说：“和毗逃亡，邓晖秘密送行。”拓跋珪疑心邓渊知道这项阴谋，而竟然包庇，下令邓渊自杀。(没有记载对邓晖如何处置，但可想象非死不可。)

8 南凉王国(首都青海省乐都县)景王(三任王)秃发傉檀，及北凉王国(首都甘肃省张掖县)武宣王(二任王)沮渠蒙逊，轮流出兵攻击后凉王国(首都姑臧〔甘肃省武威市〕)建康公(四任)吕隆，吕隆忧心如焚。后秦帝国的智囊，警告文桓帝(二任帝)姚兴说：“吕隆依靠祖先留下来的基业，控制河西走廊。现在不过一时饥饿穷困，仍然可以勉强支持。如果将来一旦丰收，国力富足，势必脱离我们而去。凉州(河西走廊)地势险要，隔绝一方，土壤十分肥沃(此指姑臧等大城而言)，不如趁他们处境危急，夺取到手。”姚兴遂派使节前往，征召吕超到京师(首都长安)供职。吕隆考虑的结果，认为姑臧(甘肃省武威市)到最后仍然难以保全，遂决定结束这场灾难，于是，通过吕超，请求后秦政府派军迎接。这是姚兴梦想不到的天大喜事，就派国务院左副行政长官(尚书左仆射)齐难、镇西将军姚诘、左贤王乞伏乾归、镇远将军赵曜，率步骑兵四万人混合兵团，前往河西(河西走廊)，迎接吕隆。南凉王国秃发傉檀，下令撤退驻防昌松(甘肃省武威市东南，汉苍松县南十里)、魏安(甘肃省古浪县东)的边防军，让出一条道路给后秦兵团通过。(此时的所谓后凉王国，只剩下姑臧〔甘肃省武威市〕一座孤城，城东是南凉军，城西是北凉军，重重包围。后秦武装投降，南凉军如果不让出一条道路，非爆发战争不可，而目前，后秦显然仍是一个强国。)

八月，齐难等抵达姑臧(甘肃省武威市)，吕隆乘坐白马驾

五世纪·四〇三年 后凉亡后 八国并立



的素车，在路旁恭候。为了报复北凉王国的逼迫，吕隆劝齐难攻击沮渠蒙逊。齐难向西推进，沮渠蒙逊派辅国将军臧莫孩拒战，击败齐难的前锋；齐难遂跟沮渠蒙逊缔结盟誓，沮渠蒙逊派他的老弟沮渠挐，到首都长安（陕西省西安市）进贡。齐难命他的军政官（司马）王尚，代理凉州督导官（刺史），交付给他武装部队三千人，镇守姑臧（甘肃省武威市）；命将军阎松任昌松郡长；郭将任番禾（西晋以番和县改名，即今甘肃省永昌县）郡长；分别派军到两地驻防。把吕隆的家族、官属，以及居民一万户，全体迁到长安。姚兴任命吕隆为散骑侍从官（散骑常侍），吕超为安定（甘肃省泾川县北泾河北岸）郡长；以下文武百官，都依照各人才能，分别录用。（在“北方各族政权”中，后凉王国是第十二个建立，第九个灭亡的短命王国，立国十八年〔三八六至四〇三〕，共历四任君王。后凉亡后，中国境内，八国并立：东晋帝国、后燕帝国、后秦帝国、北魏帝国、南凉王国、北凉王国、南燕帝国、西凉王国。）

《晋书》曰：

天地之间最神圣的责任，是抚育生命；圣人贤才最尊贵的珍宝，是一国之主所居的高位。不是那种材料，却偏偏坐在那个高位之上，大祸一定迅速来临。坐在那个高位之上，却忘了他爱护人民的责任，灾难也一定放他不过。上天给我们的镜子，就在眼前。

柏杨曰：

吕隆先生临行之前，派使节向马上就要被铲成平地的懿武帝（一任帝）吕光祭庙，告别说：“陛下运用神奇的谋略，

在中国西方，建立基业，恩德推广到全体人民，声威震动远近。可是，枝叶后嗣，不能振作，一连串篡夺谋杀；而又受到两个盗匪集团（指南凉王国和北凉王国）的轮流逼迫。我们马上要回到东方京师（首都长安），就在这里，跟陛下永诀。”悲痛流泪，在旁护送的后秦受降兵团，都被感动。

赌徒扫地出门时的心理状态，正是如此，这时候的形势，倍觉可怜，但回想他们诛杀豪门立威，活埋那些甘愿当奴婢的饥民，又奇凶无比。我们不应被恶棍的眼泪欺骗，更不能对把家产输光后发出悲啼的残酷统治者同情。

最初，郭麐（郭麐[nūn]）原任后凉王国祭祀部长〔太常〕，参考三九七年。）常说：“接替‘吕’家的，姓‘王’。”所以聚众起兵时，先拥护国务院副行政长官（仆射）王详，后来又拥护田胡部落酋长王乞基。现在，后凉王国覆灭，吕隆迁往东方，王尚以凉州督导官（刺史）身分，果然继吕隆之后，镇守姑臧（甘肃省武威市）。郭麐(nūn)追随乞伏乾归，一同投降后秦帝国。现在，郭麐又看出：后秦帝国将被东晋帝国灭亡，于是再叛，打算投奔东晋帝国。后秦军追赶捕获，处死。

北凉王国（首都甘肃省张掖县）沮渠蒙逊的伯父、屯垦军总监（中田护军）沮渠亲信（时驻临松）、临松（甘肃省肃南裕固族自治县东南马蹄镇）郡长沮渠孔笃，都骄傲狂暴，纵情任性，给人民带来灾难。沮渠蒙逊说：“扰乱我法令的，就是这二位伯父。”逼迫二人自杀。

后秦帝国（首都长安〔陕西省西安市〕）使节梁构，抵达张掖，沮渠蒙逊问说：“秃发傉檀封公爵（广武公），我却只封侯爵（西海侯），为什么要有差别？”梁构说：“秃发傉檀凶暴狡狴，对朝廷的

忠诚，并非真心实意，所以政府用空头的尊贵爵位，把他拴住。你的忠诚可贯白日，应该到朝廷扶助皇家，怎么可以用虚假的态度待你！在我们圣朝中，爵位一定跟功劳对等，象尹纬、姚晃，都是当初辅佐的功臣，象齐难、徐洛，也都是是一时闻名的猛将，不过只封侯爵、伯爵，你为什么想超过他们！从前，窦融谨慎小心，不愿意官位比旧日臣僚们高（参考三七年），想不到你会问这些！”沮渠蒙逊说：“朝廷为什么不封我张掖侯，而封西海侯？”梁构说：“张掖，已经是你的了。所以远远地把你封到西海郡（内蒙古额济纳旗东南），只是打算扩大你采邑的版图。”沮渠蒙逊大为高兴，接受任命。

9 东晋帝国荆州（州政府设湖北省江陵县）督导官（刺史）桓伟逝世，最高统帅（大将军）桓玄，命桓脩接任。主任参谋（从事中郎）曹靖之警告桓玄说：“桓谦、桓脩兄弟，一个在内，一个在外，都手握大权，力量太大。”桓玄遂擢升南郡（湖北省江陵县）郡长（相）桓石康，任荆州督导官（刺史）。桓石康，是桓豁的儿子（桓豁，是桓温的二弟）。

10 东晋帝国建武将军刘裕，在永嘉（浙江省温州市）击败变民军首领卢循，追赶到晋安（福建省福州市），接着一连串战役，每战必胜，卢循遂乘船舰，逃向大海，举帆南下。

何无忌（刘牢之外甥）秘密晋见刘裕，劝刘裕在山阴（浙江省绍兴市）起兵，讨伐桓玄。刘裕跟当地豪杰孔靖商量，孔靖说：“山阴距首都，道路太远（两地直线距离三百一十公里），如果武装政变，难以成功。而且，桓玄并没有篡位，师出无名。不如等他篡位，我们再在京口（江苏省镇江市）发动。”刘裕听从。孔靖，是孔愉的孙儿。

11 九月，北魏帝国道武帝拓跋珪，前往南平城（山西省应县

西南)，计划在滹水（即今河北省遵化县沙河。源出县北长城外，南流注入庚水〔今沽河〕）以南，另建新的首都。

12 东晋帝国高级咨询官（侍中）殷仲文、散骑侍从官（散骑常侍）卞范之，劝告最高统帅（大将军）桓玄，尽快夺取政权——接受安帝司马德宗的禅让，并且早已秘密写妥“加授九锡”和“让位”文告。桓玄同意，于是，一切依照顺序进行。皇帝司马德宗下诏（“桓玄诏”）：任命桓谦为高级咨询官（侍中）、开府（宰相级）、主管朝廷机要（录尚书事）；王谧为立法院副总立法长（中书监），兼宰相（司徒）；桓胤为立法院总立法长（中书令）；加授桓脩“抚军大将军”。桓胤，是桓冲的孙儿。九月十六日，再下诏（“桓玄诏”），擢升桓玄当相国、文武百官总管，封楚王，采邑十个郡，加授九锡（九锡，参考四年）。楚国设置丞相以下文武百官。（篡夺列车一次就闯过“九锡”“封王”两关，已无人可以阻挡，下一站就是终点——皇帝宝座。）

桓谦暗中询问彭城（江苏省徐州市）郡长（内史）刘裕说：“楚王（桓玄）勋高德重，朝中舆论都认为应该举行禅让大典，你以何为如？”刘裕说：“楚王（桓玄），是南郡宣武公胤（桓温）的儿子，功勋恩德，超过当世，晋朝廷以及司马皇家，已经衰微，民心早已改变，在上天安排下，接受禅让，有什么不可以？”桓谦说：“你认为可以，那就一定可以。”

新野（河南省新野县）人庾仄，是殷仲堪的党羽。听见荆州督导官（刺史）桓伟逝世消息，利用桓石康还没有到职前的间隙，集结武装部队，袭击雍州督导官（刺史）冯该驻在地襄阳（湖北省襄樊市），把冯该逐走。庾仄部众有七千人，设立祭坛，祭祀司马皇族的七代祖庙，宣称：“准备讨伐桓玄！”江陵（湖北省江陵县）大为震动。桓石康到职之后，出军攻击襄阳，庾仄战败，投

奔后秦帝国。

13 高雅之(投奔南燕帝国事,参考去年〔四〇二〕)上疏南燕帝国(首都广固〔山东省益都县〕)皇帝(一任献武帝)慕容德,请求讨伐桓玄,说:“即令不能平定吴会(太湖流域及钱塘江流域),至少也可以平定长江以北。”立法院主任立法官(中书侍郎)韩范也上疏说:“晋国(东晋帝国)衰弱混乱,长江及淮南北,农村凋蔽,户口所剩寥寥无几,防卫力量十分单薄。再加上桓玄犯上作乱,上下离心离德,以陛下的神武,出动步骑兵一万人,南下征战,对方一定土崩瓦解,士兵都会逃亡。得到土地,并入我国版图,秦国(后秦帝国)、魏国(北魏帝国),便不再是我们的强敌。开疆拓土,建立功业,就在今朝。机不可失,如果不即时抓住,等到英雄豪杰诛杀桓玄之后,重新推行德政,岂只建康(南京)得不到,连长江以北也没有希望了。”慕容德说:“我因为故国覆没,所以一直准备先行平定中原,再去扫荡荆州、扬州,因之从没有考虑到南征,这件事交给高级官员讨论。”遂在城西举行阅兵大典,出动步兵三十七万人,骑兵五万三千人,战车一万七千辆。但高级官员都认为桓玄正在颠峰,不可以冒险。高雅之建议的军事行动,遂停止进行。

14 冬季,十月,东晋帝国楚王桓玄,上疏请求准他返回他的封国,奏章递上后,立即命皇帝司马德宗亲笔写下诏书(“桓玄诏”),坚决批驳。桓玄党羽已把禅让运动,搞得如火如荼,遂制造谣言,说钱塘(浙江省杭州市)临平湖(在今浙江省杭州市余杭县临平镇南。原周围十里,今已淤废,仅存小河,为上塘河所经。三国时,曾于此湖发现石函,宝鼎等物)湖水,忽然满盈。(三国时代东吴帝国在湖中捞出宝鼎,遂改年号“宝鼎”〔参考二六六年〕。此湖自东汉王朝末年干枯,只剩下衰草。孙皓时,湖水突



然满盈，人称“湖开”，而孙皓被擒，全国统一。下世纪〔六〕，南北朝的陈帝国时，湖水再度满盈，而陈帝国亡，全国再度统一。所以父老相传：“湖水干枯天下乱，湖水满盈天下平。”江州（江西省及福建省）又降下甘露。桓玄命文武百官，集体道贺，作为自己接管朝政的祥瑞预兆。又因为从前改朝换代时，总是出现名声很高的隐士，桓玄认为此时如果没有隐士的话，将是一件遗憾，于是查出三世纪末晋王朝（建都洛阳）时代隐士、安定（甘肃省固原县）人皇甫谧的六世孙儿皇甫希之，付给他薪俸，命他到山中隐居，然后叫皇帝下诏（“桓玄诏”），征召皇甫希之担任档案管理官（著作郎）；又命皇甫希之坚决辞让，拒绝就职；然后再命皇帝下诏（“桓玄诏”）褒扬，称皇甫希之是“高士”。但当时世人都称皇甫希之是“冒牌货”（充隐）。桓玄又打算废除钱币，改用谷米和绸缎布匹，作为交易工具。又打算恢复肉刑（墨刑〔脸上刺字〕、劓刑〔割鼻〕、刖刑〔砍脚〕、宫刑〔割男人生殖器〕），议论纷纷，法令草案也跟着拟订了再拟订，可是，桓玄并没有一定目标，只是反来覆去，最后什么都没有施行。桓玄性情贪婪，人格卑鄙，别人有好字画、好庄园别墅，或好家宅，他一定跟对方赌博，把他赢为己有。尤其喜爱珍珠璧玉，手中从不曾离开过这些东西。

15 十月二十五日，北魏帝国皇帝拓跋珪，封皇子拓跋嗣为“齐王”，加授相国；拓跋绍为“清河王”，加授征南大将军；拓跋熙为“阳平王”；拓跋曜为“河南王”。

十月二十七日，将军伊谓，率骑兵二万人，袭击高车残余的袁纥部落、乌纥部落。十一月十一日，大破二部落。

16 东晋帝国楚王桓玄，顺利的篡登帝位。东晋帝国安帝（十六任）司马德宗下诏（“桓玄诏”），命桓玄使用天子礼仪和乐队，王